

## О коммуникативном этосе русских и французов

В данной статье представлены некоторые черты вербального взаимодействия представителей русского и французского языкового сообщества.

В структуру понятия *коммуникативный этос*, как правило, включают следующие аспекты:

- 1) роль и место «речи» в лингвокультурном сообществе;
- 2) структура межличностных отношений;
- 3) концепция вежливости;
- 4) уровень ритуализации (Kerbrat-Orecchioni 1996, с.78-82).

Рассмотрим идиоэтнические особенности этикетного общения русских и французов, которые связаны с общей концепцией вежливости.

Национально-культурная специфика *коммуникативного поведения* (термин И.А. Стернина - Стернин 1989, с. 279-282) находит свое отражение в сфере речевого этикета. Речевой этикет можно определить как совокупность языковых средств общения в стереотипных ситуациях: обращение, привлечение внимания, знакомство, приветствие, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, просьба, приглашение и др.

Высокая этикетность французского языкового поведения вошла в поговорку. Эту особенность можно также отнести к *косвенным* средствам выражения мысли, так как устойчивые этикетные

выражения, как правило, воспринимаются французами не как носители конкретной семантико-смысловой информации, а скорее как формальное и обязательное сопровождение определенной коммуникативной ситуации.

В своих выводах мы основываемся на анализе языкового материала, в большинстве своем собранного во время пребывания автора во Франции и совместной работы с французскими коллегами, работавшими на Мадагаскаре, а также в рамках постоянных контактов с французскими "экспатриантами" ("*expatrié*" – так называют себя французы, имеющие контракты за пределами Франции), работающими в настоящее время в России.

Например, знаменитое французское *Ça va? (Comment ça va?, Comment allez-vous?)* (при встрече знакомых) уже не несет непосредственной семантической нагрузки (Как дела?), а выполняет функцию простого приветствия и не требует подробного отчета о состоянии дел собеседника. Общеупотребительны такие ответы как: *Ça va; Ça va bien, merci; Ça marche*, или более фамильярные: *Ça baigne; Ça roule; Ça gaze*. Как отмечается в учебнике "Правила хорошего тона": "*A la question "Comment allez-vous?", de grâce, évitez de vous lancer dans une description précise de votre état de santé. Vous devez aller bien. De toute façon, c'est une formule qui ne veut plus rien dire, personne n'écoute la réponse ...*" (На вопрос: "Как дела?", ради бога, не стоит пускаться в описание деталей вашего состояния здоровья. Вы должны чувствовать себя хорошо. Во всяком случае, подобная формула уже ничего значит, никто не слушает ответ.)

Для большинства русских жесткое этикетное общение почти всегда вызывает определенную стесненность в выборе языковых средств и, как следствие, некоторую психологическую скованность в общении.

Для выявления национальных особенностей речевого этикета (РЭ) сравним разные планы проявления языковой асимметрии в двух языках, используя классификацию Т.В. Лариной (Ларина 1999, с.101-102):

1. В языках не всегда (или не полностью) совпадают социальные ситуации, отражаемые формулами РЭ. Так, во Франции существует порядок употребления спиртных напитков в процессе принятия пищи - *apéritif, digestif (pousse-café* - рюмка коньяка или ликера после кофе, в конце обеда), а также между двумя блюдами для активации пищеварения принято выпить немного алкоголя - *faire le trou normand*; у русских, как известно, застольные этикетные привычки несколько иные: каждая порция алкоголя обязательно предваряется тостом, что французам несвойственно.

В конце обеда (ужина) русские говорят: “Спасибо”, хозяйка отвечает: “На здоровье”. У французов принято хвалить блюда в течение всего вечера: “*C’est bon (délicieux)!*; *Le gigot est excellent! etc.* После десерта, как правило, долго не засиживаются.

2. Не совпадает количество речевых единиц, обслуживающих ту или иную коммуникативную ситуацию. В корреспонденции заключительные формулы официальных писем во французской традиции, в отличие от русской, изобилуют разнообразием форм, которые в большей степени учитывают социальную иерархию.

Русские заключительные формулировки: С (искренним) уважением; С наилучшими пожеланиями; Искренне Ваш; Заранее (от всей души) благодарю Вас; С дружеским приветом; Ваш; С любовью; Целую.

Французские:

официальные - *Veillez agréer (accepter, recevoir), Je vous prie d’agréer (de bien vouloir accepter) l’assurance (les assurances, l’hommage, l’expression) de ma (très) haute (et respectueuse) considération; ma considération (très, la plus) distinguée; mon profond respect (tout mon respect); mes sentiments (très, les plus) distingués; Veillez croire (Je vous prie de croire, Croyez) à toute ma considération (au témoignage de mes sentiments sincèrement (les plus) dévoués, à l’assurance de mes sentiments de considération etc.*

короткие заключительные дружеские формулы с последующей подписью отправителя - *Cordialement (vôtre); Amitiés; Sympathiquement; Bien (Tout) à vous (toi); (Avec mes) meilleurs sentiments; (Bien, Très, Sympathiquement) vôtre; Avec toute ma sympathie; Bisous (Bises); Grosses bises etc.*

3. Некоторые единицы РЭ, функционирующие в одном языке, не имеют эквивалентов в другом. В русском языке, например, отсутствует обращение *Monsieur, Madame, Mademoiselle*. На русский язык подобные обращения часто не переводятся или имеют эквивалентное слово “пожалуйста”: *Attention!, Monsieur!* = Берегись!; *Bon appétit, Messieurs - Dames* = Приятного аппетита; *Pardon, Monsieur, pour arriver la rue X, s’il vous plaît* = Скажите, пожалуйста, как пройти на улицу X.

4. Единицы РЭ, являющиеся эквивалентными, не всегда симметричны в плане употребления. Так, французские формулы приветствия *Bonsoir, Bonne nuit* в отличие от их русских эквивалентов используются также и при прощании.

5. Этикетные формулы, являющиеся семантическими эквивалентами, могут существенно различаться как в лексическом, так

и в грамматическом оформлении. Сопоставим французские и русские формулы для привлечения внимания. Русские: - *Дамочка!* - *Женщина!* - *Мужчина!* - *Молодой человек!* - *Гражданочка, подождите!* *Эй, мужик!* и пр. Французские: *Monsieur, s'il vous plaît!* - *Madame, deux secondes, s'il vous plaît!* - *Eh! Vous, là-bas, Mademoiselle etc.*

б. Располагая одинаковыми лексико-грамматическими средствами и находясь в идентичной ситуации общения, представители рассматриваемых культур часто по-разному строят формулы РЭ. Приведем реплики, обслуживающие ситуацию “Разговор по телефону”.

Русские: *Позовите, пожалуйста, к телефону ...* - *Могу я услышать ...* - *Кто его спрашивает?* - *Вы не туда попали.*

Французские: *Est-ce je pourrais parler à ...* - *J'aurais souhaiter le service d'urgence, s'il vous plaît ...* - *C'est de la part de qui?* - *Vous avez dû faire un faux numéro.*

В России в общественном транспорте пассажир за несколько минут до выхода спрашивает у стоящих впереди его людей: “*На следующей выходите?*” или “*Вы не выходите на следующей остановке?*”. Во Франции в идентичной ситуации употребляется другая формула. Французы обычно говорят: “*Excusez-moi (s'il vous plaît)!; Pardon, (Monsieur, Madame)*” и люди уступают дорогу.

Как видим, русская этикетная традиция отличается менее развитой системой вариативных форм построения высказываний и отдает предпочтение *прямым* средствам выражения мысли. Французский речевой этикет включает в себя довольно широкую гамму способов коммуникации и ориентируется преимущественно на употребление *косвенных* языковых формулировок. Таким образом, в двух языках выявляются специфические для каждого, варианты этикетного общения.

Русские и французские формы совета также отражают различный подход к выбору языковых средств. Одной из форм совета является использование повелительного наклонения. Характерно, что в русских фразах этого типа употребляется, как правило, конкретный глагол без распространения. Прямым переводам таких фраз на французский будут соответствовать не советы, а приказы:

Ешь (-те)!..	- <i>Mange (-z) ... (le, ça)</i>
Пей (-те)!..	- <i>Bois (buvez) ... (le)</i>
Сделай (-те)!..	- <i>Fais (faites) ... (cela, le)</i>
Сходи (-те)!..	- <i>Passe (-z) ... (là-bas)</i>

Эквивалентами русских советов или предложений будут французские предложения, которые часто начинаются с союза *si*, глагол ставится в *imparfait*:

Ешь (-те)!..	- <i>Si tu (vous) mangeais (mangiez)!</i>
Пей (-те)!..	- <i>Si tu (vous) buvais (buviez)!</i>
Сделай (-те)!..	- <i>Si tu (vous) faisais (faisiez)!</i>
Сходи (-те)!..	- <i>Si tu (vous) y passais (passiez)!</i>

Как видим, грамматические структуры русских фраз состоят из прямого использования глагола в повелительном наклонении, а их французские соответствия имеют форму уступительных оборотов с элементами условного наклонения, что является более смягченным способом передачи смысла. Для русских коммуникантов характерным является интенсивное вовлечение собеседника в информативно-эмоциональное поле коммуникативной ситуации, для французов – дистантная позиция по отношению к собеседнику, стремление избежать вовлеченности в решение проблемных вопросов адресата.

Таким образом, русский речевой этикет скорее находится в зоне, которую можно назвать зоной "*коммуникативного риска*", тогда как французский – в зоне "*коммуникативной безопасности*". Данные термины выявляют специфически национальные отношения между участниками речевого взаимодействия и отражают особенности каждого коммуникативного этоса, который является неотъемлемой частью национальной культуры.

Ларина Т.В. Единицы речевого этикета как отражение национально-культурной специфики коммуникативного поведения // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Саратов, 1999. С.101-102.

Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. Halle, 1989. – S.279-282.

Kerbrat-Orecchioni. La conversation. P. : Le Seuil, Collection Mémo, 1996. – P. 78-82.

Седых, А. П. О коммуникативном этосе русских и французов / А. П. Седых // Культура общения и ее формирование : межвуз. науч. сб. / Воронеж. гос. ун-т ; сост. и науч. ред. И. А. Стернин. – Воронеж, 2004. – Вып.12. – С. 85-89. – (Материалы ежегод. регион. науч.-метод. конф. «Культура общения и ее формирование», Воронеж, 19-20 апр. 2004 г.).